

PATRICIA LLUBERAS RUBIO

Translator and Proofreader
www.patricialluberas.es

Personal information

Birth date: 11/15/1984

Location: Madrid, Spain

Phone: +34 638 030 788

E-mail: hola@patricialluberas.es
patricialluberas@gmail.com

Skype: plluberas

Professional experience

- **Freelance translator and proofreader** EN, FR <> ES (2007– Present)

Main expertise fields:

- Biomedicine and health: brochures, patents, data sheets, research, assays...
 - IT area. ERP Systems (SAP, others); Mobile phone technologies.
 - Automotive industry
 - Engineering (water & electricity supplies; renewable energies)
 - Architecture and building
 - Marketing & Sales
- **Technical translator for Gestamp (Automotive industry)** (October 2010 – 2013)
 - o SAP, Captor, R / 3 Systems
 - o Proofreader; language support for employees.
 - **Volunteer translator and PM** for different organisations (The Rosetta Foundation, CaféBabel.com, Global Voices Online, Translators Without Borders).
 - **Columnist and copy-editor** for
 - o Translation magazine "Traditori" (www.traditori.es)
 - o "VIA52" magazine (www.via52.com)
 - o Toonari Post (www.toonaripost.com)
 - **Translation Project Manager at Interlinco S.L.** since June 2007 until October 2010:

- o Quotes and invoicing.
- o Translation and proofreading tasks.
- o Coordination of translation projects and interpreting events.
- o Contact between translators and customers.

- **In-house technical translator** for Gestamp Servicios, S.L. (June 2006—June 2007)
- **Spanish and French teacher** (June 2002—June 2006)

Academic skills

- **Translation course: Architecture, building and planning, EN > ES.** AULASIC. Year 2013. 80 hours.
- **Professional proofreading course.** Cálamo & Cran, Madrid. Year 2011. 80 hours.
- **Master's Degree in Medical and Health translation practices.** Stage at Imperial College (London). Year 2010. Translation EN > ES of the book *Science of Flexibility* (Panamericana de Salud). **Tutor: Jorge Díaz-Cintas.**
- **Master's Degree in Medical and Health Translation (English).** UJI (Universitat Jaume I). Year 2010.
- **Degree in Translation and Interpreting, English, French, Spanish.** Universidad Europea de Madrid. Year 2006.
- Primary and Secondary Education. **French school "Saint Louis des Français".** Year 2002.

Main computer tools

- Windows 7, UNIX/Linux, Mac OS X.
- CAT Tools: Trados Studio and Passolo 2011, MemoQ, OmegaT, Xbench, Catalyst.
- Adobe Photoshop, InDesign, Quark.

>> CLIENTS

- ❖ CENER
(National Renewable Energy Centre)
- ❖ BIOLUMINA
- ❖ OHIO MEDICAL CORPORATION
- ❖ GREEN TRANSLATIONS

- ❖ GOODYEAR DUNLOP
- ❖ ORANGE
- ❖ RENAULT
- ❖ ACCIONA
- ❖ ACCENTURE
- ❖ GESTAMP AUTOMOCION
(Automotive Industry)
- ❖ TRANSLATE MEDIA
- ❖ KYÒ TRADUCCIONES
- ❖ OTHERS